

# Tatiane Rocha Oliveira

Lisbon, Portugal | +351 927648419 | tatiane@rochatranslations.com | www.rochatranslations.com

English and Spanish to Brazilian Portuguese Translator & Subtitler | QCer

Specialised in Entertainment, Marketing, Education and Technology

Member of Subtle and APTRAD. • native Brazilian Portuguese • fluent English • intermediate Spanish

## Professional Experience

WORDBANK | Denver, Colorado, United States (Remote)

**Freelance Subtitler**, October 2022–Present

- Translation (English to Brazilian Portuguese) and subtitling of AV Trailers (full theatrical, teaser, and cutdown).
  - Translation/localisation of actor dialogue, on screen text and forced narratives and deliver as an SRT (using Subtitle Edit).
  - Quality Assurance/Editing act as both mid-process and final QA on subtitling plus translation.

CONTENTOO | Amsterdam, The Netherlands (Remote)

**Freelance Translator**, May 2022–Present

- Translation of iGaming blog posts and newsletters (English to Brazilian Portuguese).
- Translated and edited Marketing materials such as ad-hoc sponsored articles, short copy, email, in-app alerts & push notifications copy (English and Latam Spanish to Brazilian Portuguese).

**Freelance**, July 2020–Present

○ **Subtitler**, September 2020–Present

Translation from English to Brazilian Portuguese, subtitling, and QA of several audiovisual content.

For television:

- Translation and QA of hit series, TV programs, and feature films, following different style guides (Netflix, Disney, Warner Channel, etc).

Other areas:

- Translated and created subtitled of a professional training in Psychological Safety with Inclusivity.
- QA of translation, subtitling and transcriptions of audio and video of IT sales training.
- Translated and created subtitles of e-learning courses for Health professionals in Nephrology, Infectiology, among other Medical areas.
- Translated (Brazilian Portuguese to English) and created subtitles of professional training in Marketing.
- Translated and created the time codes of an interview about cryptocurrencies.

○ **Translator** (English to Brazilian Portuguese), July 2020–Present

- Translation and editing of Financial/Business market news for GTH Translation.
- Translated and edited Marketing and Technology (UI) materials for Sunyu Transphere, Magma Translations, GienTech (formerly Pactera Systems), & others.

UNBABEL | Lisbon, Portugal

**Translator Intern**, September 2017–June 2018

- Improved translation quality assurance while post-editing customer service materials (e-mails, tickets, live chat, FAQs) translated from English into Brazilian Portuguese.
- Tested tools and materials such as Language Guidelines, Evaluation, Annotation, Translation Memories, Glossaries; and provided feedback.

## Volunteer Experience

TED TRANSLATORS

**Translator and Subtitler**, February 2022–Present

- Translating (English to Brazilian Portuguese) and subtitling TED Talks on CaptionHub:
  - "Curating a Sustainable Lifestyle" by Zen Lin
  - "Challenging Stereotypes of Difference" by Sushma Jansari
  - "Integrate people by inclusion" by Helena Flöjt-Josefsson

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS (FORMERLY THE ROSETTA FOUNDATION)

**Translator and Proofreader**, 2015–Present

- Helping non-profit organizations all over the world with English and Spanish to Brazilian Portuguese translations of surveys, reports, learning platforms, and news articles in the areas of crisis relief, health, and education.

## Additional Experience

RESIDENCIAL ESTRELA DE ARGANIL | Lisbon, Portugal

**Hotel Night Receptionist (relief worker)**, February 2022–March 2023

- Welcomed guests and built customer loyalty by providing high quality services throughout their stay.

EXIM LICENSING BRAZIL (NOW LOTUS GLOBAL MARKETING) | São Paulo, Brazil

May 2011–July 2014

- **Contracts Analyst**, February 2013–July 2014  
Analysed, translated, and proofed several documents such as Brand License Agreements, letters, and stock reports, in Portuguese, English, and Spanish; of several categories: Entertainment, Publishing, Corporate, and more.
- **Contracts Assistant**, May 2011–January 2013  
Increased contract renewals and reduced infringement by communicating with clients upon contract termination and encouraged social actions such as charity donations instead of remaining stock destruction.

## Education

**Master's degree (MA) in Translation, 2019**

FACULTY OF HUMANITIES OF THE UNIVERSITY OF LISBON (FLUL) | Lisbon, Portugal

- including the subjects "Audiovisual Translation (AVT) I and II" – subtitling skills, line breaks, time-cueing, tradaptation, condensation strategies, reading speed according to the guideline, and revision (using Spot 6.1).

**Bachelor of Business Administration (specialized in International Trade), 2013**

UNIVERSIDADE PAULISTA (UNIP) | São Paulo, Brazil

## Language Courses

**English (C1), 2016**

THE INTERNATIONAL SCHOOL OF ENGLISH (ISE) | Dublin, Ireland

**Spanish (B1), 2022**

INSTITUTO CERVANTES | Lisbon, Portugal

## Software

Subtitle Edit, CaptionHub, Subtitle Workshop, Spot, SDL Trados Studio, Phrase (formerly Memsource), Xbench, Jira